

22002A0430(02)

30.4.2002

IL-ĠURNAL UFFIĊJALI TAL-KOMUNITAJIET EWROPEJ

L 114/73

FTEHIM**bejn il-Komunità Ewropea u l-Konfederazzjoni Svizzera dwar it-Trasport bl-Ajru****IL-KONFEDERAZZJONI SVIZZERA**

hawnhekk iżjed 'il quddiem msejha "l-Isvizzera",

u

IL-KOMUNITÀ EWROPEA,

hawnhekk iżjed 'il quddiem msejha "il-Komunità",

hawnhekk iżjed 'il quddiem msejha "il-Partijiet Kontraenti",

WAQT li jagħrfu l-karattru integrat ta' l-avjazzjoni ċivili internazzjonali u xewqana li r-regolamenti dwar it-trasport bl-ajru intra-Ewropew ikunu armonizzati;

XEWQANA li jiddikjaraw regoli dwar l-avjazzjoni ċivili fl-arja koperta mill-Komunità u mill-Isvizzera, regoli li huma mingħajr preġudizzju għal dawk preżenti fit-Trattat li jstabilixxi il-Komunità Ewropea (hawnhekk iżjed 'il quddiem msejha it-"Trattat KE") u b'mod partikolari għall-kompetenzi Komunitarji eżistenti taht l-Artikolu 81 u 82 tat-Trattat KE u r-regoli dwar il-kompetizzjoni mnissla minnu;

JAQBLU li huwa xieraq li jibbażaw dawn ir-regoli fuq il-leġislazzjoni li hi fis-seħh fil-Komunità fil-waqt li jiġi ffirmat dan il-Ftehim;

XEWQANA li ma jhallux, bir-rispett kollu dovut lejn l-indipendenza tal-qradi, interpretazzjonijiet diverġenti u li jaslu għal interpretazzjoni kemm jista' jkun uniformi tad-disposizzjonijiet ta' dan il-Ftehim u tad-disposizzjonijiet korrispondenti tal-liġi Komunitarja li huma sostanzjalment riprodotti f'dan il-Ftehim,

FTEHMU KIF ĠEJ:

KAPITOLU 1**Għanijiet****Artikolu 1**

1. Dan il-Ftehim jiddikjara regoli għall-Partijiet Kontraenti fil-qasam ta' l-avjazzjoni ċivili. Dawn id-disposizzjonijiet huma mingħajr preġudizzju għal dawk preżenti fit-Trattat KE u b'mod partikolari għall-kompetenzi Komunitarji eżistenti taht ir-regoli dwar il-kompetizzjoni u r-regolamenti li japplikaw tali regoli, kif ukoll taht il-leġislazzjoni Komunitarja rilevanti kollha elenkata fl-Anness ta' dan il-Ftehim.

2. Għal dan il-ghan, id-disposizzjonijiet stabbiliti f'dan il-Ftehim kif ukoll fir-regolamenti u d-direttivi speċifikati fl-Anness għandhom japplikaw taht il-kondizzjoni iddikjarati hawnhekk. Sa fejn huma identiċi fis-sustanza għar-regoli korrispondenti tat-Trattat KE u għall-atti adottati fl-applikazzjoni ta' dak it-Trattat, dawk id-disposizzjonijiet għandhom, fl-implimentazzjoni u fl-applikazzjoni tagħhom, jiġu interpretati konformament mad-deċiżjonijiet u s-sentenzi rilevanti tal-Qorti tal-Ġustizzja u tal-Kummissjoni tal-Komunitajiet Ewropej mogħtija qabel id-data ta' l-iffirmar ta' dan il-Ftehim. Id-deċiżjonijiet u s-sentenzi mogħtija wara d-data ta' l-iffirmar ta' dan il-Ftehim għandhom ikunu kkomunikati lill-Isvizzera. Fuq talba ta' xi wahda mill-Partijiet Kontraenti, l-implikazzjonijiet ta' tali deċiżjonijiet u sentenzi ta' l-aħħar għandhom ikunu determinati mill-Kumitat Kongunt sabiex jiġi żgurat il-funzjonament xieraq ta' dan il-Ftehim.

Artikolu 2

Id-disposizzjonijiet ta' dan il-Ftehim u l-Anness tiegħu għandhom japplikaw sakemm jolqtu t-trasport bl-ajru jew materji li huma direttament relatati mat-trasport bl-ajru hekk kif imsemmija fl-Anness ta' dan il-Ftehim.

KAPITOLU 2**Disposizzjonijiet Ġenerali****Artikolu 3**

Fl-ambitu ta' dan il-Ftehim, u mingħajr preġudizzju għal xi disposizzjoni speċjali li jkun hemm ebda restrizzjoni fuq il-libertà ta' stabbiliment ta' ċittadini ta' Stat Membru fl-KE jew ta' l-Isvizzera fit-territorju ta' xi wiehed minn dawn l-Istati. Dan għandu japplika wkoll għat-twaqqif ta' aġenziji, friegħi u sussidjarji minn ċittadini ta' xi Stat Membru fl-KE jew ta' l-Isvizzera stabbiliti fit-territorju ta' xi wiehed minn dawn l-Istati. Il-libertà ta' stabbiliment għandha tinkludi d-dritt li jinbnew u jitmexxew attivitajiet bħala persuni li jahdmu għal rashom u t-twaqqif u l-immaniġġjar ta' impriži, b'mod partikolari kumpanniji jew ditti fis-sens ta' l-Artikolu 5, paragrafu 2, taht il-kondizzjonijiet stabbiliti għaċ-ċittadini proprji tiegħu mill-liġi tal-pajjiż fejn isir tali stabbiliment.

Artikolu 4

Fl-ambitu ta' dan il-Ftehim u mingħajr preġudizzju għad-disposizzjonijiet tar-Regolament tal-Kunsill (KEE) Nru 2407/92, hekk kif inkluz fl-Anness ta' dan il-Ftehim, m'għandu jkun hemm ebda restrizzjoni fuq il-libertà ta' stabbiliment ta' ċittadini ta' Stat Membru fl-KE jew ta' l-Isvizzera fit-territorju ta' xi wiehed minn dawn l-Istati. Dan għandu japplika wkoll għat-twaqqif ta' aġenziji, friegħi u sussidjarji minn ċittadini ta' xi Stat Membru fl-KE jew ta' l-Isvizzera stabbiliti fit-territorju ta' xi wiehed minn dawn l-Istati. Il-libertà ta' stabbiliment għandha tinkludi d-dritt li jinbnew u jitmexxew attivitajiet bħala persuni li jahdmu għal rashom u t-twaqqif u l-immaniġġjar ta' impriži, b'mod partikolari kumpanniji jew ditti fis-sens ta' l-Artikolu 5, paragrafu 2, taht il-kondizzjonijiet stabbiliti għaċ-ċittadini proprji tiegħu mill-liġi tal-pajjiż fejn isir tali stabbiliment.

Artikolu 5

1. Fl-ambitu ta' dan il-Ftehim, kumpanniji jew ditti ffurmati skond il-liġi ta' xi Stat Membru fl-KE jew ta' l-Isvizzera u li jkollhom l-uffiċju reġistrat, l-amministrazzjoni ċentrali jew il-post ta' kummerċ prinċipali tagħhom fil-Komunità jew fl-Isvizzera għandhom jiġu trattati bl-istess mod ta' persuni naturali li huma ċittadini ta' xi Stat Membru fl-KE jew ta' l-Isvizzera.

2. "Kumpanniji jew ditti" tfisser kumpanniji jew ditti mwaqqfa taht il-liġi ċivili jew kummerċjali, inklużi soċjetajiet koperattivi, u persuni legali ohra irregolati mill-liġi pubblika jew privata, hliet għal dawk li ma twaqqfux biex jagħmlu qligħ.

Artikolu 6

L-Artikoli 4 u 5 m'għandhomx japplikaw, safejn għandu x'jaqşam ma' xi Parti Kontraenti, għal attivitajiet li f'dik il-Parti Kontraenti huma marbuta, ukoll jekk okkażjonalment, ma' l-eżerċizzju ta' l-awtorità uffiċjali.

Artikolu 7

L-Artikolu 4 u 5 u l-miżuri mehuda fl-ambitu tagħhom m'għandhomx jippreġudikaw l-applikabbiltà tad-disposizzjonijiet stabbiliti mill-liġi, minn regolamenti jew minn azzjoni amministrattiva li jipprovdu trattament speċjali għal ċittadini barranin fuq il-bażi ta' politika pubblika, sigurtà pubblika jew ta' sahha pubblika.

Artikolu 8

1. Dawn li ġejjin għandhom jiġu pprojbiti bhala inkompatibbli ma' dan il-Ftehim: kull ftehim bejn impriži, deċiżjonijiet mehuda minn assoċjazzjonijiet ta' impriži u prattiċi miftiehma li jistgħu jaffettwaw il-kummerċ bejn il-Partijiet Kontraenti u li għandhom bhala l-oġġett jew l-effett tagħhom il-prevenzjoni, ir-restrizzjoni jew id-distorsjoni tal-kompetizzjoni fit-territorju kopert minn dan il-Ftehim, u b'mod partikolari dawk li:

- (a) direttament jew indirettament jiffissaw il-prezzijiet ta' xiri jew bejgħ jew xi kondizzjoni ohra kummerċjali;
- (b) jillimitaw jew jikkontrollaw il-produzzjoni, is-swieq, l-iżvilupp teknoloġiku, jew l-investment;
- (ċ) jaqsmu s-swieq jew l-egħjun ta' forniture;
- (d) japplikaw kondizzjonijiet differenti għal operazzjonijiet ekwivalenti ma' partijiet kummerċjali ohra, u b'hekk ipoġġu-hom fi żvantaġġ kompetittiv;
- (e) jagħmlu l-konklużjoni ta' kuntratti suġġett għall-aċċettazzjoni mill-parti l-ohra ta' obligazzjonijiet sussidjarji li, min-natura tagħhom jew skond l-użu kummerċjali, m'għandhomx x'jaqsmu mas-suġġett ta' tali kuntratti.

2. Kull ftehim jew deċiżjoni pprojbita minhabba dan l-Artikolu għandha tkun awtomatikament nulla.

3. Id-disposizzjonijiet tal-paragrafu 1 jistgħu, madankollu, jiġu ddikjarati mhux applikabbli fil-każ ta':

- kull ftehim jew kategorija ta' ftehim bejn impriži,
- kull deċiżjoni jew kategorija ta' deċiżjonijiet ta' assoċjazzjonijiet ta' impriži,
- kull prattika miftiehma jew kategorija ta' prattiċi miftiehma,

li tikkontribwixxi għat-titjib tal-produzzjoni jew tad-distribuzzjoni ta' merkanzija jew li tippromovi progress teknoloġiku jew ekonomiku, filwaqt li thalli lill-konsumaturi sehem xieraq mill-benefiċċji li jirriżultaw, u li ma:

- (a) timponix fuq l-impriži kkonċernati restrizzjonijiet li mhumieħ indispensabbli għall-ksib ta' dawn l-għanijiet;
- (b) thallix lil tali impriża l-possibiltà li telimina l-kompetizzjoni f'dak li għandu x'jaqşam ma' parti sostanzjali tal-prodotti in kwistjoni.

Artikolu 9

Kull abbuż min-naħa ta' impriża wahda jew iktar ta' posizzjoni dominanti fit-territorju kopert minn dan il-Ftehim jew f'parti sostanzjali tiegħu għandu jiġi pprojbit bhala inkompatibbli ma' dan il-Ftehim safejn dan ikun jista' jaffettwa l-kummerċ bejn il-Partijiet Kontraenti.

Dan l-abbuż jista', b'mod partikolari, jikkonsisti fi:

- (a) l-imposizzjoni diretta jew indiretta ta' prezzijiet ta' xiri jew bejgħ iġusti jew ta' kondizzjonijiet kummerċjali iġusti ohra;
- (b) il-limitazzjoni tal-produzzjoni, tas-swieq jew ta' l-iżvilupp teknoloġiku bi preġudizzju għall-konsumaturi;
- (ċ) l-applikazzjoni ta' kondizzjonijiet differenti għal operazzjonijiet ekwivalenti ma' partijiet kummerċjali ohra, li b'hekk jitpoġġew fi żvantaġġ kompetittiv;
- (d) il-konklużjoni ta' kuntratti tiġi magħmula suġġetta għall-aċċettazzjoni mill-parti l-ohra ta' obligazzjonijiet supplimentari li, min-natura tagħhom jew skond l-użu kummerċjali, m'għandhomx x'jaqsmu mas-suġġett tal-kuntatt.

Artikolu 10

Kull ftehim, deċiżjoni u prattika miftiehma, li għandhom bhala l-oġġett jew l-effett tagħhom il-prevenzjoni, ir-restrizzjoni jew id-distorsjoni tal-kompetizzjoni, kif ukoll l-abbuż ta' posizzjoni dominanti, li jistgħu jaffettwaw biss il-kummerċ fl-Isvizzera, għandhom ikunu suġġetti għal-liġi Svizzera u jibqgħu taht il-kompetenza ta' l-awtoritajiet Svizzeri.

Artikolu 11

1. Id-disposizzjonijiet ta' l-Artikoli 8 u 9 għandhom jiġu applikati u l-konċentramenti bejn impriżi għandhom jiġu kkontrollati mill-istituzzjonijiet Komunitarji skond il-leġislazzjoni Komunitarja hekk kif iddikjarata fl-Anness ta' dan il-Ftehim, waqt li tingħata kull konsiderazzjoni lill-bżonn ta' koperazzjoni mill-qrib bejn l-istituzzjonijiet Komunitarji u l-awtoritajiet Svizzeri.

2. L-awtoritajiet Svizzeri għandhom jiddeċiedu, skond id-disposizzjonijiet ta' l-Artikoli 8 u 9, dwar l-ammissibilità ta' kull ftehim, deċiżjoni u Prattika miftiehma kif ukoll dwar abbużi ta' posizzjoni dominanti li jolqtu rotot bejn l-Isvizzera u pajjiżi terzi.

Artikolu 12

1. Fil-każ ta' impriżi pubbliċi u ta' impriżi li l-Istati Membri tal-KE jew l-Isvizzera jagħtuhom drittijiet speċjali jew esklussivi, il-Partijiet Kontraenti għandhom jaraw li la jippromulgaw u lanqas iżommu fis-sehh xi miżura li tmur kontra r-regoli li jinsabu f'dan il-Ftehim.

2. Impriżi fdati bit-thaddim ta' servizzi ta' interess ekonomiku ġenerali jew li għandhom il-karattru ta' monopolji li jipproduċu dħul, għandhom ikunu suġġetti għar-regoli li jinsabu f'dan il-Ftehim, b'mod partikolari għar-regoli dwar il-kompetizzjoni, sakemm l-applikazzjoni ta' tali regoli ma tkunx ta' xkiel għall-prestazzjoni, fi dritt jew fil-fatt, tal-kompiti partikolari mogħtija lilhom. L-iżvilupp tal-kummerċ m'għandux ikun affetwat sa tali punt li jkun kuntrarju għall-interess tal-Partijiet Kontraenti.

Artikolu 13

1. Hlief kif ipprovdut f'dan il-Ftehim, kull għajjnuna mogħtija mill-Isvizzera jew mill-Istati Membri tal-KE jew permezz ta' riżorsi Statali fi kwalunkwe forma li tgħawweġ jew tgħedded li tgħawweġ il-kompetizzjoni billi tiffavorixxi impriżi partikolari jew il-produzzjoni ta' merkanzija partikolari għandha, sakemm taf-fetwa l-kummerċ bejn il-Partijiet Kontraenti, tkun inkompatibbli ma' dan il-Ftehim.

2. Dawn li ġejjin għandhom ikunu kompatibbli ma' dan il-Ftehim:

- (a) għajjnuna li għandha karattru soċjali, mogħtija lil konsumaturi individwali, izda tali għajjnuna trid tingħata mingħajr diskriminazzjoni relatata ma' l-orijini tal-prodotti kkonċernati;
- (b) għajjnuna li tagħmel tajjeb għad-danni kkawżati minn diżastri naturali jew avvenimenti eċċezzjonali.

3. Dawn li ġejjin jistgħu jitqiesu bħala kompatibbli ma' dan il-Ftehim:

- (a) għajjnuna għal promozzjoni ta' l-iżvilupp ekonomiku f'postijiet fejn il-livell ta' l-għixien huwa baxx b'mod anormali jew fejn hemm nuqqas ta' impiegi serju;
- (b) għajjnuna għal promozzjoni tat-tweqqif ta' proġetti importanti ta' interess Ewropew komuni jew sabiex tinstab soluzzjoni għal disturb serju fl-ekonomija ta' wahda mill-Partijiet Kontraenti;
- (ċ) għajjnuna li tiffaċilita attivitajiet ekonomiċi partikolari jew ta' oqsma ekonomiċi partikolari, fejn tali għajjnuna ma taffetwax avversament il-kondizzjonijiet kummerċjali sa punt li jmur kontra l-interess komuni.

Artikolu 14

Il-Kummissjoni u l-awtoritajiet Svizzeri għandhom iżommu taht reviżjoni kostanti l-materji li għalihom jagħmel referenza l-Artikolu 12 u kull sistema ta' għajjnuna eżistenti rispettivament fl-Istati Membri tal-KE u fl-Isvizzera. Kull Parti Kontraenti għandha tiżgura li l-Parti Kontraenti l-oħra tinżamm infurmata dwar kull proċedura mibdija sabiex jiġi garantit r-rispett tar-regoli ta' l-Artikoli 12 u 13 u, jekk meħtieġ, tista' tissottometti osservazzjonijiet qabel ma' tittiehed deċiżjoni finali. Fuq talba ta' wahda mill-Partijiet Kontraenti, il-Kumitat Kongunt għandhu jiddiskuti kull miżura xierqa mitluba mill-għanijiet u mill-funzjonament ta' dan il-Ftehim.

KAPITOLU 3

Drittijiet ta' Traffiku

Artikolu 15

1. Bla ħsara għad-disposizzjonijiet tar-Regolament tal-Kunsill (KEE) Nru 2408/92, hekk kif inkluz fl-Anness ta' dan il-Ftehim:

- it-trasportaturi bl-ajru Komunitarji u Svizzeri għandhom jin-għataw drittijiet ta' traffiku bejn kull punt fl-Isvizzera u kull punt fil-Komunità;
- sentejn wara d-dħul fis-sehh ta' dan il-Ftehim, it-trasportaturi bl-ajru Svizzeri għandhom jiġu mogħtija drittijiet ta' traffiku bejn punti fi Stati Membri differenti tal-KE.

2. Għall-għanijiet tal-paragrafu 1:

- trasportatur bl-ajru Komunitarju għandha tfisser trasportatur bl-ajru li għandu bħala l-post prinċipali tal-kummerċ tiegħu u, jekk ikollu, l-uffiċċju reġistrat tiegħu fil-Komunità u li huwa liċenzjat skond id-disposizzjonijiet tar-Regolament tal-Kunsill (KEE) Nru 2407/92, kif inkluz fl-Anness ta' dan il-Ftehim;

— trasportatur bl-ajru Svizzeru għandha tfisser trasportatur bl-ajru li għandu l-post prinċipali tal-kummerċ tiegħu u, jekk ikollu, l-uffiċċju reġistrat tiegħu fl-Isvizzera u li huwa liċenzat skond id-disposizzjonijiet tar-Regolament tal-Kunsill (KEE) Nru 2407/92, kif inkluż fl-Anness ta' dan il-Ftehim.

3. Il-Partijiet Kontraenti għandhom jibdew negozjati dwar l-estensjoni possibbli ta' l-iskop ta' dan l-Artikolu sabiex ikopri drittijiet ta' traffiku bejn punti fl-Isvizzera u bejn punti fl-Istati Membri tal-KE hames snin wara d-dhul fis-sehh ta' dan il-Ftehim.

Artikolu 16

Id-disposizzjonijiet ta' dan il-Kapitolu jiehdu post id-disposizzjonijiet rilevanti ta' ftehim bilaterali eżistenti bejn l-Isvizzera u l-Istati Membri tal-KE. Madankollu, drittijiet ta' traffiku eżistenti li joriġinaw minn dawn il-ftehim bilaterali u li mhumiex koperti taħt l-Artikolu 15 jistgħu jibqgħu jiġu eżerċitati, iżda ma jridx ikun hemm diskriminazzjoni fuq il-bażi ta' nazzjonalità u l-kompetizzjoni ma tiġix distorta.

KAPITOLU 4

Infurzar tal-Ftehim

Artikolu 17

Il-Partijiet Kontraenti għandhom jiehdu l-miżuri kollha xierqa, generali jew partikolari, sabiex jiżguraw it-tweġtieq ta' l-obbligazzjonijiet li jirriżultaw minn dan il-Ftehim u għandhom jieqfu milli jiehdu xi miżura li tista' tipperikola l-ksib ta' l-għanijiet ta' dan il-Ftehim.

Artikolu 18

1. Mingħajr preġudizzju għall-paragrafu 2 u għad-disposizzjonijiet tal-Kapitolu 2, kull Parti Kontraenti għandha tkun responsabbli għall-infurzar proprju ta' dan il-Ftehim fit-territorju proprju tagħha u, b'mod partikolari, tar-regolamenti u tad-direttivi elenkati fl-Anness.

2. Fil-każijiet li jistgħu jolqtu servizzi bl-ajru li jridu jiġu awtorizzati taħt il-Kapitolu 3, l-istituzzjonijiet Komunitarji għandhom igawdu l-poteri mogħtija lilhom taħt id-disposizzjonijiet tar-regolamenti u tad-direttivi li l-applikazzjoni tagħhom hija espressament ikkonfermata fl-Anness. Madankollu, fil-każijiet fejn l-Isvizzera hadet jew tikkunsidra li tiegħu miżuri ta' natura ambjentali taħt jew l-Artikolu 8(2) jew 9 tar-Regolament tal-Kunsill (KEE) Nru 2408/92, il-Kumitat Kongunt, fuq talba ta' wahda mill-Partijiet Kontraenti, għandu jiddeċiedi jekk dawk il-miżuri humiex konformi ma' dan il-Ftehim.

3. Kull azzjoni ta' infurzar taħt il-paragrafi 1 u 2 għandha titwet-taq skond l-Artikolu 19.

Artikolu 19

1. Kull Parti Kontraenti għandha tagħti lill-Parti Kontraenti l-oħra l-informazzjoni u l-assistenza kollha meħtieġa f'każ ta' investigazzjonijiet dwar il-possibilità ta' ksar li dik il-Parti Kontraenti l-oħra tagħmel taħt il-kompetenzi rispettivi tagħha hekk kif previst f'dan il-Ftehim.

2. Kull meta l-istituzzjonijiet Komunitarji jiehdu passi skond il-poteri mogħtija lilhom minn dan il-Ftehim dwar materji li huma ta' interess għall-Isvizzera u li jolqtu l-awtoritajiet Svizzeri jew impriži Svizzeri, l-awtoritajiet Svizzeri għandhom jiġu infurmati b'kollox u jingħataw l-oportunità li jikkumentaw qabel ma' tit-tiehed deċiżjoni finali.

Artikolu 20

Kull mistoqsija dwar il-validità ta' deċiżjoni ta' l-istituzzjonijiet Komunitarji mehuda fuq il-bażi tal-kompetenzi tagħhom taħt dan il-Ftehim, għandha tkun esklussivament ta' kompetenza tal-Qorti tal-Ġustizzja tal-Komunitajiet Ewropej.

KAPITOLU 5

Il-Kumitat Kongunt

Artikolu 21

1. Qieghed jiġi hawnhekk stabbilit Kumitat magħmul mir-rappreżentanti tal-Partijiet Kontraenti, li għandu jkun magħruf bhala l-"Kumitat Kongunt dwar it-Trasport bl-Ajru Komunità/Svizzera" (hawnhekk iżjed 'il quddiem msejjah il-Kumitat Kongunt), li għandu jkun responsabbli mill-amministrazzjoni ta' dan il-Ftehim u għandu jiżgura l-implimentazzjoni proprja tiegħu. Għal dan il-ghan għandu jagħmel rakkomandazzjonijiet u jiehu deċiżjonijiet fil-każijiet previsti minn dan il-Ftehim. Id-deċiżjonijiet tal-Kumitat Kongunt għandhom jitwettqu fis-sehh mill-Partijiet Kontraenti skond ir-regoli proprji tagħhom. Il-Kumitat Kongunt għandu jiehu azzjoni bi ftehim reċiproku.

2. Għall-fini ta' l-implimentazzjoni proprja ta' dan il-Ftehim, il-Partijiet Kontraenti għandhom jiskambjaw informazzjoni u, fuq talba ta' wahda jew oħra mill-Partijiet Kontraenti, għandhom iżommu konsultazzjonijiet fi hdan il-Kumitat Kongunt.

3. Il-Kumitat Kongunt għandu jadotta, permezz ta' deċiżjoni, ir-regoli ta' proċedura tiegħu li għandhom jinkludi, fost disposizzjonijiet oħra, il-proċeduri sabiex jitlaqqgħu laqgħat, jiġi mahtur il-President u jitfasslu t-termini ta' referenza ta' dan ta' l-aħhar.

4. Il-Kumitat Kongunt għandu jiltaqa' kif u meta mehtieg, u ta' lanqas darba fis-sena. Kull wahda mill-Partijiet Kontraenti tista' titlob li titlaqqà laqgħa.

5. Il-Kumitat Kongunt jista' jiddeċiedi li jwaqqaf grupp ta' hidma li jista' jassisti fit-twettieq ta' dmirijietu.

Artikolu 22

1. Deċiżjoni tal-Kumitat Kongunt għandha tkun vinkolanti fuq il-Partijiet Kontraenti.

2. Jekk, fl-opinjoni ta' wahda mill-Partijiet Kontraenti, deċiżjoni tal-Kumitat Kongunt mhix implimentata korrettament mill-Parti Kontraenti l-oħra, ta' l-ewwel tista' titlob li l-kwistjoni tiġi diskussa mill-Kumitat Kongunt. Jekk il-Kumitat Kongunt ma jistax isolvi l-kwistjoni fi żmien xahrejn minn meta ssir ir-referenza, dik il-Parti Kontraenti tista' tiehu miżuri temporanji xierqa ta' salvagwardja taht l-Artikolu 31 għal perjodu li ma jeċċedix 6 xhur.

3. Id-deċiżjonijiet tal-Kumitat Kongunt għandhom jiġu ppubblikati fil-*Ġurnal Uffiċjali tal-Komunitajiet Ewropej* u fil-Kompendju Uffiċjali tal-Liġi Federali Svizzera. Kull deċiżjoni għandha tiddikjara d-data ta' l-implimentazzjoni tagħha fil-Partijiet Kontraenti u kull informazzjoni oħra li tista' tinteressa lill-operaturi ekonomiċi. Id-deċiżjonijiet għandhom jiġu sottoposti għar-ratiffika jew għall-approvazzjoni jekk mehtieġa tal-Partijiet Kontraenti skond il-proċeduri proprji tagħhom.

4. Il-Partijiet Kontraenti għandhom jinnotifikaw wahda lill-oħra dwar il-kompletar ta' din il-formalità. Jekk fi tmiem perjodu ta' tnax-il xahar mill-adozzjoni ta' deċiżjoni mill-Kumitat Kongunt tali notifikazzjoni tkun għada ma saritx, il-paragrafu 5 għandu japplika *mutatis mutandis*.

5. Mingħajr preġudizzju għall-paragrafu 2, jekk il-Kumitat Kongunt ma jhux deċiżjoni dwar kwistjoni li tiġi riferita lilu fi żmien sitt xhur mid-data tar-referenza, il-Partijiet Kontraenti jistgħu jieħdu miżuri temporanji xierqa ta' salvagwardja taht l-Artikolu 31 għal perjodu li ma jaqbizx is-sitt xhur.

6. Dwar il-leġislazzjoni koperta mill-Artikolu 23 li giet adottata bejn l-iffirmar ta' dan il-Ftehim u dħul fis-seħh tiegħu u li dwarha il-Parti Kontraenti l-oħra giet informata, id-data ta' referenza fil-paragrafu 5 għandha titqies li hi d-data li fiha tkun riċevuta l-informazzjoni. Id-data li fiha l-Kumitat Kongunt għandu jilhaq deċiżjoni ma tistax tkun qabel xahrejn mid-data tad-dħul fis-seħh ta' dan il-Ftehim.

KAPITOLU 6

Leġislazzjoni Ġdida

Artikolu 23

1. Il-Ftehim għandu jkun mingħajr preġudizzju għad-dritt ta' kull Parti Kontraenti, bla ħsara għall-konformità mal-prinċipju ta' nuqqas ta' diskriminazzjoni u d-disposizzjonijiet ta' dan il-Ftehim, li temenda unilateralment il-leġislazzjoni tagħha dwar xi punt regolat minn dan il-Ftehim.

2. Hekk kif leġislazzjoni ġdida tkun qegħda tiġi mfassla minn wahda mill-Partijiet Kontraenti, din għandha titlob informalment il-parir ta' l-esperti tal-Parti Kontraenti l-oħra. Tul il-perjodu li jippreċedi l-adozzjoni formali tal-leġislazzjoni ġdida, il-Partijiet Kontraenti għandhom jinfurmaw u jikkonsultaw lil xulxin kemm jista' jkun mill-qrib. Fuq talba ta' wahda mill-Partijiet Kontraenti, skambju preliminari ta' veduti jista' jsehh fi hdan il-Kumitat Kongunt.

3. Hekk kif Parti Kontraenti tkun adottat emendi għall-leġislazzjoni tagħha, din għandha tinforma lill-Parti Kontraenti l-oħra mhux aktar tard minn tmint ijiem wara l-pubblikazzjoni fil-*Ġurnal Uffiċjali tal-Komunitajiet Ewropej* jew fil-Kompendju Uffiċjali tal-Liġi Federali Svizzera. Fuq rikjesta ta' wahda mill-Partijiet Kontraenti, il-Kumitat Kongunt għandu jżomm fi hdanu skambju ta' veduti dwar l-implikazzjonijiet ta' tali emendi għall-funzjonament xieraq ta' dan il-Ftehim mhux iktar tard minn sitt ġimgħat minn meta ssir it-talba.

4. Il-Kumitat Kongunt għandu:

- jew jadotta deċiżjoni li tirrevedi l-Anness, jew, jekk mehtieg, jipproponi reviżjoni tad-disposizzjonijiet ta' dan il-Ftehim, sabiex jintegra go fih, jekk mehtieg fuq bażi ta' reċiproċità, l-emendi magħmula lill-leġislazzjoni in kwistjoni;
- jew jadotta deċiżjoni li permezz tagħha l-emendi għall-leġislazzjoni in kwistjoni għandhom jitqiesu bhala li huma skond il-funzjonament xieraq ta' dan il-Ftehim;
- jew jiddeċiedi kull miżura oħra li thares il-funzjonament xieraq ta' dan il-Ftehim.

KAPITOLU 7

Pajjiżi terzi u organizzazzjonijiet internazzjonali

Artikolu 24

Il-Partijiet Kontraenti għandhom jikkonsultaw ma' xulxin fi żmien xieraq fuq talba ta' wahda jew oħra mill-Partijiet Kontraenti, skond il-proċeduri stabbiliti fl-Artikoli 25, 26 u 27:

- (a) dwar kwistjonijiet dwar it-trasport bl-ajru li jiġu kkunsidrati fi hdan organizzazzjonijiet internazzjonali; u

- (b) dwar l-aspetti varji ta' l-iżviluppi possibbli tar-relazzjonijiet bejn il-Partijiet Kontraenti u pajjiżi terzi dwar it-trasport bl-ajru, u dwar il-funzjonament ta' l-elementi sinifikanti ta' ftehim bilaterali jew multilaterali milhuqa f'dan il-qasam.

Il-konsultazzjonijiet għandhom jinżammu fi żmien xhar mit-talba jew malajr kemm jista' jkun f'każijiet urġenti.

Artikolu 25

1. L-għanijiet prinċipali tal-konsultazzjonijiet previsti fl-Artikolu 24(a) għandhom ikunu:

- (a) jiġi stabbilit konguntament jekk il-kwistjonijiet jinvolvu problemi ta' interess komuni; u
- (b) skond in-natura ta' dawn il-problemi:
- jiġi kkunsidrat konguntament jekk l-azzjoni tal-Partijiet Kontraenti fi hdan l-organizzazzjonijiet internazzjonali kkonċernati għandiex tkun kordinata, jew
 - jiġi kkunsidrat konguntament jekk xi approċċ ieħor ikunx aktar xieraq.

2. Il-Partijiet Kontraenti għandhom malajr kemm jista' jkun jiskambjaw kull informazzjoni rilevanti għall-għanijiet deskritti fil-paragrafu 1.

Artikolu 26

1. L-għanijiet prinċipali tal-konsultazzjonijiet previsti fl-Artikolu 24(b) għandhom ikunu l-eżami tal-kwistjonijiet rilevanti u l-konsiderazzjoni ta' liema approċċ jista' jkun l-aktar xieraq.

2. Għall-fini tal-konsultazzjonijiet msejja fil-paragrafu 1, kull Parti Kontraenti għandha tinforma lill-Parti Kontraenti l-oħra dwar l-iżviluppi possibbli fil-qasam tat-trasport bl-ajru u dwar it-tħaddim ta' ftehim bilaterali jew multilaterali milhuqa f'dak il-qasam.

Artikolu 27

1. Il-konsultazzjonijiet previsti fl-Artikoli 24, 25 u 26 għandhom isehhu fi hdan il-Kumitat Kongunt.

2. Jekk ftehim bejn waħda mill-Partijiet Kontraenti u pajjiż terz jew organizzazzjoni internazzjonali ikollu effett negattiv fuq l-interessi tal-Parti Kontraenti l-oħra, din ta' l-aħħar, minkejja id-disposizzjonijiet tar-Regolament tal-Kunsill (KEE) Nru 2408/92, hekk kif inkluz fl-Anness ta' dan il-Ftehim, tista' tiehu miżuri temporanji xierqa ta' salvagwardja fil-qasam ta' l-aċċess għas-suq sabiex iżżomm il-bilanċ ta' dan il-Ftehim. Dawn il-miżuri jistgħu, madankollu, jiġu adottati biss wara li jkun saru konsultazzjonijiet dwar din il-kwistjoni fi hdan il-Kumitat Kongunt.

KAPITOLU 8

Disposizzjonijiet Finali

Artikolu 28

Ir-rappreżentanti, l-esperti u l-impjegati l-oħra tal-Partijiet Kontraenti għandhom jiġu mitluba, ukoll wara li jtemmu dmirijiethom, li ma jiżvelawx informazzjoni miksuba fil-kwadru ta' dan il-Ftehim, li hija koperta mill-obbligazzjoni ta' segretezza professjonali.

Artikolu 29

Kull Parti Kontraenti tista' tressaq materja li hija suġġett ta' disputa li tikkonċerna l-interpretazzjoni jew l-applikazzjoni ta' dan il-Ftehim quddiem il-Kumitat Kongunt. Dan ta' l-aħħar għandu jfittex li jirrisolvi il-kwistjoni. Il-Kumitat Kongunt għandu jingħata l-informazzjoni kollha li tista' tkun utli sabiex issir possibbli eżami fil-fond tas-sitwazzjoni, bil-ghan li tinstab soluzzjoni aċċettabbli. Għal dan il-ghan, il-Kumitat Kongunt għandu jeżamina kull possibbiltà li thares il-funzjonament proprju ta' dan il-Ftehim. Id-disposizzjonijiet ta' dan l-Artikolu m'għandhomx japplikaw għal kwistjonijiet li jaqgħu taht il-kompetenza esklużiva tal-Qorti tal-Ġustizzja tal-Komunitajiet Ewropej taht l-Artikolu 20.

Artikolu 30

1. Jekk waħda mill-Partijiet Kontraenti tixtieq tirrevedi d-disposizzjonijiet ta' dan il-Ftehim, għandha tinnotifika lill-Kumitat Kongunt kif mahsub. L-emendi għal dan il-Ftehim għandhom jidhlu fis-seħh wara l-kompletar tal-proċeduri interni rispettivi.

2. Il-Kumitat Kongunt jista', fuq proposta ta' waħda mill-Partijiet Kontraenti u skond l-Artikolu 23, jiddeċiedi li jimmodifika l-Anness.

Artikolu 31

Jekk waħda mill-Partijiet Kontraenti tirrifjuta li thares l-obbligazzjonijiet tagħha taht dan il-Ftehim, il-Parti Kontraenti l-oħra tista', mingħajr preġudizzju għall-Artikolu 22 u wara li tkun temmet kull proċedura applikabbli oħra prevista f'dan il-Ftehim, tiehu miżuri temporanji xierqa ta' salvagwardja sabiex iżżomm il-bilanċ ta' dan il-Ftehim.

Artikolu 32

L-Anness ta' dan il-Ftehim għandu jifforma parti integrali minnu.

Artikolu 33

Mingħajr preġudizzju għall-Artikolu 16, dan il-Ftehim għandu jiehu post id-disposizzjonijiet rilevanti ta' ftehim bilaterali fis-seħh bejn l-Isvizzera fuq naha waħda u l-Istati Membri fl-KE fuq in-naha l-oħra li jikkonċernaw kull materja koperta minn dan il-Ftehim u l-Anness tiegħu.

Artikolu 34

Dan il-Ftehim għandu japplika, fuq naha wahda fit-territorji li fihom huwa applikat it-Trattat li jistabilixxi il-Komunità Ewropea u taht il-kondizzjonijiet stabbiliti f'dak it-Trattat, u fuq l-oħra, fit-territorju ta' l-Isvizzera.

Artikolu 35

1. Fil-każ tat-tmien ta' dan il-Ftehim, taht id-disposizzjonijiet ta' l-Artikolu 36(4), is-servizzi ta' l-ajru mhaddma fid-data ta' l-għeluq tiegħu taht id-disposizzjonijiet ta' l-Artikolu 15 jistgħu jitkomplew sat-tmien ta' l-istaġun ta' l-iskedar li fiha taqa' dik id-data ta' l-għeluq.

2. Id-drittijiet u l-obbligi akkwiziti minn imprizi bis-saħħa ta' l-Artikoli 4 u 5 ta' dan il-Ftehim u tar-regoli tar-Regolament tal-Kunsill (KEE) Nru 2407/92 hekk kif inkluz fl-Anness ta' dan il-Ftehim m'għandhomx jiġu affettwati mit-tmien ta' dan il-Ftehim taht id-disposizzjonijiet ta' l-Artikolu 36(4).

Artikolu 36

1. Dan il-Ftehim għandu jiġi ratifikat jew approvat mill-Partijiet Kontraenti skond il-proċeduri proprji tagħhom. Għandu jidhol fis-seħh fl-ewwel jum tat-tieni xahar wara n-notifikazzjoni finali tad-depożitu tad-dokument ta' ratifika jew approvazzjoni tas-seba' ftehim kollha li ġejjin:

- ftehim dwar it-trasport bl-ajru,
 - ftehim dwar il-moviment liberu tal-persuni,
 - ftehim dwar it-trasport ta' merkanzija u passiġġieri bil-ferrovija u fuq it-triq,
 - ftehim dwar il-kummerċ fil-prodotti agrikoli,
 - ftehim dwar ċerti aspetti ta' l-akkwisti li jsiru mill-Gvern,
 - ftehim dwar ir-rikonoxximent reċiproku dwar sħarriġ ta' konformità,
 - ftehim dwar il-koperazzjoni xjentifika u teknoloġika.
2. Dan il-Ftehim għandu jiġi konkluż għal perjodu inizjali ta' seba' snin. Għandu jiġi mġedded indefinitivament kemm-il darba l-Komunità jew l-Isvizzera ma tinnotifikax lill-Parti Kontraenti l-oħra bil-kuntrarju qabel ma' jintemm il-perjodu inizjali. Meta tinghata tali notifika, għandu japplika l-paragrafu 4.
3. Il-Komunità jew l-Isvizzera jistgħu jtemmu dan il-Ftehim billi jinnotifikaw id-deċiżjoni tagħha lill-Parti Kontraenti l-oħra. Meta tinghata tali notifika, għandu japplika l-paragrafu 4.
4. Is-seba' ftehim li għalihom jirreferi l-paragrafu 1 m'għandhomx jibqgħu applikabbli sitt xhur wara li tiġi riċevuta n-notifika tan-nuqqas ta' tiġdid, li għaliha jirreferi l-paragrafu 2, jew tat-tmien, li għaliha jirreferi l-paragrafu 3.

Hecho en Luxemburgo, el veintiuno de junio de mil novecientos noventa y nueve, en doble ejemplar en lenguas alemana, danesa, española, finesa, francesa, griega, inglesa, italiana, neerlandesa, portuguesa y sueca, siendo cada uno de estos textos igualmente auténtico.

Udfærdiget i Luxembourg, den enogtyvende juni nitten hundrede og nioghalvfems, i to eksemplarer på dansk, engelsk, finsk, fransk, græsk, italiensk, nederlandsk, portugisisk, spansk, svensk og tysk, idet hver af disse tekster har samme gyldighed.

Geschehen zu Luxemburg am einundzwanzigsten Juni neunzehnhundertneunundneunzig in zwei Urschriften in dänischer, deutscher, englischer, finnischer, französischer, griechischer, italienischer, niederländischer, portugiesischer, spanischer und schwedischer Sprache, wobei jeder dieser Wortlaute gleichermaßen verbindlich ist.

Έγινε στο Λουξεμβούργο, στις είκοσι μία Ιουνίου χίλια εννιακόσια ενενήντα εννέα, σε δύο αντίγραφα στην αγγλική, γαλλική, γερμανική, δανική, ελληνική, ισπανική, ιταλική, ολλανδική, πορτογαλική, σουηδική και φινλανδική γλώσσα: καθένα από τα κείμενα είναι εξίσου αυθεντικό.

Done at Luxembourg on the twenty-first day of June in the year one thousand and ninety-nine, in two copies in the Danish, Dutch, English, Finnish, French, German, Greek, Italian, Portuguese, Spanish and Swedish languages, each of those texts being equally authentic.

Fait à Luxembourg, le vingt-et-un juin mil neuf cent quatre-vingt dix-neuf, en deux exemplaires en langues allemande, anglaise, danoise, espagnole, finnoise, française, grecque, italienne, néerlandaise, portugaise et suédoise, chacun de ces textes faisant également foi.

Fatto a Lussemburgo, addì ventuno giugno millenovecentonovantanove, in due copie, nelle lingue danese, finlandese, francese, greca, inglese, italiana, olandese, portoghese, spagnola, svedese e tedesca, ciascun testo facente ugualmente fede.

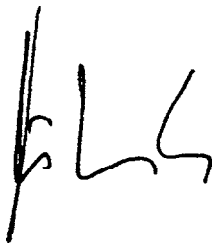
Gedaan te Luxemburg, de eenentwintigste juni negentienhonderd negenennegentig, in tweevoud, in de Deense, de Duitse, de Engelse, de Finse, de Franse, de Griekse, de Italiaanse, de Nederlandse, de Portugese, de Spaanse en de Zweedse taal, zijnde alle teksten gelijkelijk authentiek.

Feito em Luxemburgo, em vinte e um de Junho de mil novecentos e noventa e nove, em duplo exemplar nas línguas alemã, dinamarquesa, espanhola, finlandesa, francesa, grega, inglesa, italiana, neerlandesa, portuguesa e sueca, fazendo igualmente fé qualquer dos textos.

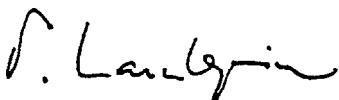
Tehty Luxemburgissa kahdentenkymmenentenäensimmäisenä päivänä kesäkuuta vuonna tuhatyhdeksänsataayhdeksänkymmentäyhdeksän kahtena kappaleena englannin, espanjan, hollannin, italian, kreikan, portugalin, ranskan, ruotsin, saksan, suomen ja tanskan kielellä, ja jokainen teksti on yhtä todistusvoimainen.

Utfärdat i Luxemburg den tjugoförsta juni nittonhundranittionio i två exemplar på det danska, engelska, finska, franska, grekiska, italienska, nederländska, portugisiska, spanska, svenska och tyska språket, vilka samtliga texter är lika giltiga.

Por la Comunidad Europea
For Det Europæiske Fællesskab
Für die Europäische Gemeinschaft
Για την Ευρωπαϊκή Κοινότητα
For the European Community
Pour la Communauté européenne
Per la Comunità europea
Voor de Europese Gemeenschap
Pela Comunidade Europeia
Euroopan yhteisön puolesta
På Europeiska gemenskapens vägnar



Por la Confederación Suiza
For Det Schweiziske Edsforbund
Für der Schweizerischen Eidgenossenschaft
Για την Ελβετική Συνομοσπονδία
For the Swiss Confederation
Pour la Confédération suisse
Per la Confederazione svizzera
Voor de Zwitserse Bondsstaat
Pela Confederação Suíça
Sveitsin valaliiton puolesta
På Schweiziska Edsförbundets vägnar



ANNEX

Għall-ghanijiet ta' dan il-Ftehim:

- kulfejn l-atti speċifikati f'dan l-Anness ikun fihom referenza għall-Istati Membri tal-Komunità Ewropea, jew il-htieġa ta' konnessjoni ma' dawn ta' l-aħhar, ir-referenzi għandhom, għall-ghan ta' dan il-Ftehim, jinftehemu bħala li japplikaw ugwalment għall-Isvizzera jew għall-htieġa ta' konnessjoni mal-Isvizzera;
- minghajr preġudizzju għall-Artikolu 15 ta' dan il-Ftehim, it-terminu "trasportatur bl-ajru Komunitarju" li ssir referenza għalih fid-direttivi u fir-regolamenti Komunitarji li ġejjin għandha tinkludi trasportatur bl-ajru li huwa liċenzat u għandu l-post prinċipali tal-kummerċ tiegħu u, jekk ikollu, l-uffiċċju registrat tiegħu fl-Isvizzera skond id-disposizzjonijiet tar-Regolament tal-Kunsill (KEE) Nru 2407/92.

1. It-tielet pakkett għal-liberalizzazzjoni ta' l-avjazzjoni u regoli ohra dwar l-avjazzjoni ċivili

Nru 2407/92

Regolament tal-Kunsill tat-23 ta' Lulju 1992 dwar il-liċenzar tat-trasportaturi bl-ajru.

(L-Artikoli 1-18)

(Dwar l-applikazzjoni ta' l-Artikolu 13(3), ir-referenza għall-Artikolu 169 tat-Trattat KE għandha tinftehem bħala referenza għall-proċeduri applikabbli ta' dan il-Ftehim.

Nru 2408/92

Regolament tal-Kunsill tat-23 ta' Lulju 1992 dwar l-aċċess għat-trasportaturi bl-ajru Komunitarji għal rotot bl-ajru intra-Komunitarji.

(L-Artikoli 1-10, 12-15)

(L-annessi għandhom jiġu emendati sabiex jinkludu l-ajruporti Svizzeri.)

Nru 2409/92

Regolament tal-Kunsill tat-23 ta' Lulju 1992 dwar nollijiet u rati għal servizzi bl-ajru.

(L-Artikoli 1-11)

Nru 295/91

Regolament tal-Kunsill ta' l-4 ta' Frar 1991 li jstabilixxi regoli komuni għal sistema ta' kumpens fil-każ li wiehed ma jithallix jitle' abbord fil-każ ta' trasport bl-ajru skadat.

(L-Artikoli 1-9)

Nru 2299/89

Regolament tal-Kunsill ta' l-24 ta' Lulju 1989 li jintroduċi kodiċi ta' mgieba għal sistemi ta' prenotazzjoni kompjuterizzata, hekk kif emendat mir-Regolament tal-Kunsill (KEE) Nru 3089/93.

(L-Artikoli 1-22)

Nru 3089/93

Regolament tal-Kunsill tad-29 ta' Ottubru 1993 li jemenda r-Regolamenti (KEE) Nru 2299/89 dwar kodiċi ta' mgieba għal sistemi ta' prenotazzjoni kompjuterizzata.

(L-Artikolu 1)

80/51

Direttiva tal-Kunsill tal-20 Diċembru 1979 dwar il-limitazzjoni ta' emissjonijiet ta' hsejjes minn ajruplani subsoniċi, hekk kif emendata mid-Direttiva 83/206/KEE.

(L-Artikoli 1-9)

89/629

Direttiva tal-Kunsill ta' l-4 Diċembru 1989 dwar il-limitazzjoni ta' emissjonijiet ta' hsejjes minn ajruplani ċivili subsoniċi li jahdmu bil-ġett.

(L-Artikoli 1-8)

92/14

Direttiva tal-Kunsill tat-2 ta' Marzu 1992 dwar il-limitazzjoni tat-thaddim ta' ajruplani koperti mit-III Parti, Kapitolu 2, Volum I ta' l-Anness għall-Konvenzjoni dwar l-Avjazzjoni Ċivili Internazzjonali, it-tieni edizzjoni (1988).

(L-Artikoli 1-11)

91/670

Direttiva tal-Kunsill tas-16 ta' Diċembru 1991 dwar l-aċċettazzjoni reċiproka tal-liċenzar ta' persunal għall-eżerċizzju ta' funzjonijiet fl-avjazzjoni ċivili.

(L-Artikoli 1-8)

Nru 95/93

Regolament tal-Kunsill tat-18 ta' Jannar 1993 dwar regoli komuni għall-allokazzjoni ta' slots fl-ajruporti Komunitarji.

(L-Artikoli 1-12)

96/67

Direttiva tal-Kunsill tal-15 ta' Ottubru 1996 dwar l-aċċess għas-suq tal-*groundhandling* fl-ajruporti Komunitarji.

(L-Artikoli 1-9, 11-23, 25)

Nru 2027/97

Regolament tal-Kunsill tad-9 ta' Ottubru 1997 dwar ir-responsabbiltà tat-trasportaturi bl-ajru fil-każ ta' incidenti.

(L-Artikoli 1-8)

Nru 323/1999

Regolament tal-Kunsill tat-8 Frar 1999 li jemenda Regolament (KEE) Nru 2229/89 dwar kodiċi ta' kondotta għal sistemi ta' prenotazzjoni kompjuterizzata (SPK).

(L-Artikoli 1 u 2)

2. Regoli dwar il-kompetizzjoni

Kull referenza fit-testi li ġejjin għall-Artikoli 81 u 82 tat-Trattat għandhom jinftehm u li jfissru l-Artikoli 8 u 9 ta' dan il-Ftehim.

Nru 17/62

Regolament tal-Kunsill tas-6 ta' Frar 1962 li jimplimenta l-Artikoli 81 u 82 tat-Trattat, hekk kif emendat bir-Regolament Nru 59, bir-Regolament Nru 118/63/EEC u bir-Regolament (KEE) Nru 2822/71.

(L-Artikoli 1-9, 10(1)-(2), 11-14, 15(1), 15(2), 15(4)-(6), 16(1)-(2), 17-24)

Nru 141/62

Regolament tal-Kunsill tas-26 ta' Novembru 1962 li jeżenta t-trasport mill-applikazzjoni tar-Regolament Nru 17, hekk kif emendat mir-Regolamenti Nri 165/65/KEE u 1002/67/KEE.

(L-Artikoli 1-3)

Nru 3385/94

Regolament tal-Kummissjoni tal-21 ta' Diċembru 1994 dwar il-forma, il-kontenut u dettalji oħra ta' l-applikazzjonijiet u n-notifiki previsti mir-Regolament tal-Kunsill Nru 17.

(L-Artikoli 1-5)

Nru 99/63

Regolament tal-Kummissjoni tal-25 ta' Lulju 1963 dwar is-seduti previsti mill-Artikolu 19(1) u (2) mir-Regolament tal-Kunsill Nru 17.

(L-Artikoli 1-11)

Nru 2988/74

Regolament tal-Kunsill tas-26 ta' Novembru 1974 dwar il-perjodi ta' limitazzjoni fi proċeduri u l-infurzar ta' sanzjonijiet taht ir-regoli tal-KEE li għandhom x'jaqsmu mat-trasport u l-kompetizzjoni.

(L-Artikoli 1-7)

Nru 3975/87

Regolament tal-Kunsill tal-14 ta' Diċembru 1987 li jipprovdi l-proċeduri għall-applikazzjoni tar-regoli dwar il-kompetizzjoni għal impreti fis-settur tat-trasport bl-ajru, hekk kif emendat mir-Regolamenti (KEE) Nru 1284/91 u (KEE) Nru 2410/92 (ara hawn isfel).

(L-Artikoli 1-7, 8(1), 8(2), 9-11, 12(1), 12(2), 12(4), 12(5), 13(1), 13(2), 14-19)

Nru 1284/91

Regolament tal-Kunsill tal-14 ta' Mejju 1991 li jemenda r-Regolament (KEE) Nru 3975/87 li jipprovdi l-proċedura għall-applikazzjoni tar-regoli dwar il-kompetizzjoni għal impriži fil-qasam tat-trasport bl-ajru.

(L-Artikolu 1)

Nru 2410/92

Regolament tal-Kunsill tat-23 ta' Lulju 1992 li jemenda r-Regolament (KEE) Nru 3975/87 li jipprovdi l-proċedura għall-applikazzjoni tar-regoli dwar il-kompetizzjoni għal impriži fil-qasam tat-trasport bl-ajru.

(L-Artikolu 1)

Nru 3976/87

Regolament tal-Kunsill ta' l-14 ta' Diċembru 1987 dwar l-applikazzjoni ta' l-Artikolu 81(3) tat-Trattat għal ċerti kategoriji ta' ftehim u prattiċi miftiehma fil-qasam tat-trasport bl-ajru, hekk kif emendat mir-Regolamenti (KEE) Nru 2344/90 u (KEE) Nru 2411/92 (ara hawn isfel).

(L-Artikoli 1-5, 7)

Nru 2344/90

Regolament tal-Kunsill tal-24 ta' Lulju 1990 li jemenda r-Regolament (KEE) Nru 3976/87 dwar l-applikazzjoni ta' l-Artikolu 81(3) tat-Trattat għal ċerti kategoriji ta' ftehim u prattiċi miftiehma fil-qasam tat-trasport bl-ajru.

(L-Artikolu 1)

Nru 2411/92

Regolament tal-Kunsill tat-23 ta' Lulju 1992 li jemenda r-Regolament (KEE) Nru 3976/87 dwar l-applikazzjoni ta' l-Artikolu 81(3) tat-Trattat għal ċerti kategoriji ta' ftehim u prattiċi miftiehma fil-qasam tat-trasport bl-ajru.

(L-Artikolu 1)

Nru 3652/93 (*)

Regolament tal-Kummissjoni tat-22 ta' Diċembru 1993 dwar l-applikazzjoni ta' l-Artikolu 81(3) tat-Trattat għal ċerti kategoriji ta' ftehim bejn impriži li għandhom x'jaqsmu ma' sistemi ta' prenotazzjoni kompjuterizzati għal servizzi ta' trasport bl-ajru.

(L-Artikoli 1-15)

Nru 1617/93 (*)

Regolament tal-Kummissjoni tal-25 ta' Ġunju 1993 dwar l-applikazzjoni ta' l-Artikolu 81(3) tat-Trattat għal ċerti kategoriji ta' ftehim u prattiċi miftiehma dwar l-ippjanar u l-kordinament kongunt ta' l-iskedi, operazzjonijiet kongunti, konsultazzjonijiet dwar it-tariffi għall-passiġġieri u għat-tagħbija f'servizzi ta' l-ajru skedati u l-allokazzjoni ta' slots fl-ajruporti.

(L-Artikoli 1-7)

(*) M'għadhomx fis-sehh, imma għandhom iservu bħala gwida għall-politika sakemm tiġi adottata direttiva oħra li tiehu postha.

Nru 1523/96

Regolament tal-Kummissjoni ta' l-24 ta' Lulju 1996 li jemenda r-Regolament (KEE) Nru 1617/93 dwar l-applikazzjoni ta' l-Artikolu 81(3) tat-Trattat għal ċerti kategoriji ta' ftehim u prattiċi miftiehma dwar l-ippjanar u l-kordinament kongunt ta' l-iskedi, operazzjonijiet kongunti, konsultazzjonijiet dwar it-tariffi għall-passiġġieri u għat-tagħbija f'servizzi ta' l-ajru skedati u l-allokazzjoni ta' slots fl-ajruporti.

(L-Artikoli 1, 2)

Nru 4261/88

Regolament tal-Kummissjoni tas-16 ta' Diċembru 1988 dwar l-ilmenti, l-applikazzjonijiet u s-seduta previsti fir-Regolament tal-Kunsill (KEE) Nru 3975/87.

(L-Artikoli 1-14)

Nru 4064/89

Regolament tal-Kunsill tal-21 ta' Diċembru 1989 dwar il-kontroll ta' konċentramenti ta' impriži.

(L-Artikoli 1-8, 9(1)-(8), 10-18, 19(1)-(2), 20-23)

Nru 1310/97

Regolament tal-Kunsill tat-30 ta' Ġunju 1997 li jemenda r-Regolament (KEE) Nru 4064/89 dwar il-kontroll ta' konċentramenti ta' impriži.

(L-Artikoli 1, 2)

Nru 3384/94

Regolament tal-Kummissjoni tal-21 ta' Diċembru 1994 dwar in-notifikazzjoni, il-limitazzjonijiet taż-żminijiet u s-seduti previsti fir-Regolament tal-Kunsill (KEE) Nru 4064/89 dwar il-kontroll ta' konċentramenti ta' impriži.

(L-Artikoli 1-23)

80/723

Direttiva tal-Kummissjoni tal-25 ta' Ġunju 1980 dwar it-trasparenza tar-relazzjonijiet finanzjarji bejn l-Istati Membri u l-impriži pubbliċi, hekk kif emendata mid-Direttiva 85/413/KEE tal-24 ta' Lulju 1985.

(L-Artikoli 1-9)

85/413

Direttiva tal-Kummissjoni tal-24 ta' Lulju 1985 li temenda d-Direttiva 80/723/KEE dwar it-trasparenza tar-relazzjonijiet finanzjarji bejn l-Istati Membri u l-impriži pubbliċi.

(L-Artikoli 1-3)

3. Armonizzazzjoni Teknika

Nru 3922/91

Regolament tal-Kunsill tas-16 ta' Diċembru 1991 dwar l-armonizzazzjoni tar-rekwiżiti tekniċi u l-proċeduri amministrattivi fil-qasam ta' l-avjazzjoni ċivili.

(L-Artikoli 1-3, 4(2), 5-11, 13)

93/65

Direttiva tal-Kunsill dwar id-definizzjoni u l-użu ta' speċifikazzjonijiet tekniċi u operazzjonali kompatibbli għall-ksib ta' tagħmir u sistemi għall-amministrazzjoni tat-traffiku fl-ajru.

(L-Artikoli 1-5, 7-10)

(L-Anness għandu jiġi adattat sabiex jinkludi lill-Swisscontrol u kull organizzazzjoni Svizzera oħra koperta mill-Artikolu 5)

97/15

Direttiva tal-Kummissjoni tal-25 ta' Marzu 1997 li tadotta l-i *standards* tal-Eurocontrol u temenda d-Direttiva 93/65/KEE dwar id-definizzjoni u l-użu ta' speċifikazzjonijiet tekniċi kompatibbli għall-ksib ta' tagħmir u sistemi ta' l-amministrazzjoni tat-traffiku fl-ajru.

(L-Artikoli 1-4, 6)

4. Sigurtà fl-Ajru

94/56

Direttiva tal-Kunsill tal-21 ta' Novembru 1994 li tistabbilixxi il-prinċipji fundamentali li jirregolaw l-investigazzjoni ta' aċċidenti u incidenti ta' l-avjazzjoni ċivili.

(L-Artikoli 1-13)

5. OHRAJN

NRU 90/314

Direttiva tal-Kunsill tat-13 ta' Ġunju 1990 dwar vjaġġi organizzati, vaganzi organizzati u turs organizzati.

(L-Artikoli 1-10)

NRU 93/13

Direttiva tal-Kunsill tal-5 ta' April 1993 dwar kondizzjonijiet ingusti f'kuntratti għall-konsumatur.

(L-Artikoli 1-11)

ATT FINALI

Il-Plenipotenzarji

tal-KOMUNITÀ EWROPEA

u

tal-KONFEDERAZZJONI SVIZZERA,

li itaqgħu nhar il-21 ta' Ġunju 1999 fil-Lussemburgu għall-iffirmar tal-Ftehim bejn il-Komunità Ewropea u l-Konfederazzjoni Svizzera dwar it-Trasport bl-Ajru adottaw id-Dikjarazzjonijiet Kongunti li jissemmew hawn isfel u li huma mehmūza ma' dan l-Att Finali:

— Dikjarazzjoni Kongunta dwar ftehim ma' pajjiżi terzi,

— Dikjarazzjoni Kongunta dwar iktar negozjati.

Huma hađu ukoll nota tad-Dikjarazzjonijiet li ġejjin annessi ma' dan l-Att Finali:

— Dikjarazzjoni dwar l-attendenza Svizzera għall-kumitati,

— Dikjarazzjoni mill-Isvizzera dwar il-possibilità ta' l-emendar ta' l-Istatut tal-Qorti tal-Ġustizzja tal-Komunitajiet Ewropej.

Hecho en Luxemburgo, el ventiuno de junio de mil novecientos noventa y nueve.

Udfærdiget i Luxembourg den enogtyvende juni nitten hundrede og nioghalvfems.

Geschehen zu Luxemburg am einundzwanzigsten Juni neunzehnhundertneunundneunzig.

Έγινε στο Λουξεμβούργο, στις είκοσι μία Ιουνίου χίλια εννιακόσια ενενήντα εννέα.

Done at Luxembourg on the twenty-first day of June in the year one thousand nine hundred and ninety-nine.

Fait à Luxembourg, le vingt-et-un juin mil neuf cent quatre-vingt dix-neuf.

Fatto a Lussemburgo, addì ventuno giugno millenovecentonovantanove.

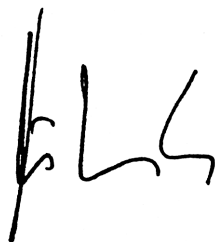
Gedaan te Luxemburg, de eenentwintigste juni negentienhonderd negenennegentig.

Feito em Luxemburgo, em vinte e um de Junho de mil novecentos e noventa e nove.

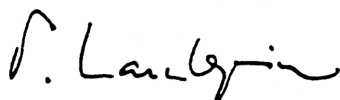
Tehty Luxemburgissa kahdentenkymmenentenäensimmäisenä päivänä kesäkuuta vuonna tuhatyhdeksänsataayhdeksänkymmentäyhdeksän.

Som skedde i Luxemburg den tjugoförsta juni nittonhundraionio.

Por la Comunidad Europea
For Det Europæiske Fællesskab
Für die Europäische Gemeinschaft
Για την Ευρωπαϊκή Κοινότητα
For the European Community
Pour la Communauté européenne
Per la Comunità europea
Voor de Europese Gemeenschap
Pela Comunidade Europeia
Euroopan yhteisön puolesta
På Europeiska gemenskapens vägnar



Por la Confederación Suiza
For Det Schweiziske Edsforbund
Für der Schweizerischen Eidgenossenschaft
Για την Ελβετική Συνομοσπονδία
For the Swiss Confederation
Pour la Confédération suisse
Per la Confederazione svizzera
Voor de Zwitserse Bondsstaat
Pela Confederação Suíça
Sveitsin valaliiton puolesta
På Schweiziska Edsförbundets vägnar



DIKJARAZZJONI KONGUNTA**dwar Ftehim ma' Pajjiżi Terzi**

Il-Partijiet Kontraenti jagħrfu li huwa mixtieq li jittiehdu l-passi neċessarji sabiex tiġi żgurata koerenza bejn ir-relazzjonijiet reċiproċi tagħhom dwar it-traffiku bl-ajru u ftehim oħra aktar wiesgħa dwar it-trasport bl-ajru bbażati fuq l-istess prinċipji.

DIKJARAZZJONI KONĠUNTA**Għall-Aktar Negozjati**

Il-Komunità Ewropea u l-Konfederazzjoni Svizzera jiddikjaraw l-intenzjoni tagħhom li jibdew negozjati għall-konklużjoni ta' ftehim f'meddiet ta' hidma ta' interess komuni bħalma huma l-aġġornament tal-Protokoll 2 għall-Ftehim dwar il-Kummerċ Hieles ta' l-1972 u l-partecipazzjoni Svizzera f'ċerti programmi Komunitarji għat-taħriġ, iż-żgħażaġħ, il-media l-istatistiċi u l-ambjent. Ix-xogħol preparatorju għal dawn il-programmi għandu jimxi rapidament darba li n-negozjati bilaterali preżenti jiġu konklużi.

DIKJARAZZJONI**dwar l-Attendenza Svizzera għall-Kumitati**

Il-Kunsill jaqbel li r-rappreżentanti ta' l-Isvizzera jistgħu, safejn is-sugġetti jkunu ta' interess għalihom, jattendu laqgħat tal-kumitati u tal-gruppi ta' hidma ta' esperti li għejjin bhala osservaturi:

- il-Kumitati tal-programmi ta' riċerka, inkluż il-Kumitat dwar ir-Riċerka Xjentifika u Teknoloġika (CREST)
- il-Kummissjoni Amministrattiva dwar is-Sigurtà Soċjali għall-Haddiema Immigranti
- il-Grupp ta' Kordinament dwar ir-rikonoxximent reċiproku ta' diplomi ta' edukazzjoni terzjarja
- il-Kumitati konsultattivi dwar ir-rotot bl-ajru u l-applikazzjoni tar-regoli tal-kompetizzjoni fil-qasam tat-trasport bl-ajru.

Ir-rappreżentanti ta' l-Isvizzera m'għandhomx ikunu preżenti meta dawn il-kumitati jivvutaw.

Fil-każ ta' kumitati oħra li għandhom x'jaqsmu ma' meddjet ta' hidma koperti minn dawn il-ftehim u li dwarhom l-Isvizzera adottat jew l-*acquis communautaire* jew miżuri ekwivalenti, il-Kummissjoni sejra tikkonsulta l-esperti Svizzeri bil-mod speċifikat fl-Artikolu 100 tal-Ftehim ŻEE.

DIKJARAZZJONI MILL-ISVIZZERA**dwar il-Possibilità ta' l-Emendar ta' l-Istatut tal-Qorti tal-Ġustizzja tal-Komunitajiet Ewropej dwar il-Possibilità ta' l-Emendar ta' l-Istatut tal-Qorti tal-Ġustizzja tal-Komunitajiet Ewropej**

Il-Gvern Svizzeru jindika l-istennija tiegħu li, jekk l-Istatut u r-Regoli tal-Proċedura tal-Qorti tal-Ġustizzja tal-Komunitajiet Ewropej jiġu emendati sabiex jippermettu avukata li huma intitolati li jidhru quddiem qorti ta' Stati li huma partijiet ta' ftehim simili bhall-preżenti li jidhru quddiem il-Qorti tal-Ġustizzja tal-Komunitajiet Ewropej, tali emendi ikun ukoll jinkludi l-possibilità għall-avukata Svizzeri li jidhru quddiem il-qorti Svizzeri li jidhru quddiem il-Qorti tal-Ġustizzja tal-Komunitajiet Ewropej dwar kwistjonijiet li jiġu riferiti lil dik il-Qorti skond dan il-Ftehim.
